

Маріупольський державний університет

Кафедра теорії та практика перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри _____

«31» серпня _2021_ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс та практика перекладу іноземної мови II

_____ (шифр і назва навчальної дисципліни)
напря́м підготовки _____ 03 Гуманітарні науки _____
_____ (шифр і назва напряму підготовки)
спеціальність _____ 035 філологія _____
_____ (шифр і назва спеціальності)
спеціалізація _____ Переклад (новогрецька), Переклад (італійська) _____
_____ (назва спеціалізації)
факультет _____ грецької філології та перекладу _____
_____ (назва факультету)
ОС _____ Бакалавр _____
_____ (освітній ступінь)
курс _____ 4 _____
_____ (курс)

2021-2022 рік

Робоча програма Практичний курс та практика перекладу іноземної мови II) для студентів IV курсу ОПП «Філологія. Переклад (новогрецька)», «Філологія. Переклад (італійська)». – 2021. – 10с.

Канна В. Ю., доцент, к. філол. н.

Розробники: (вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 10	Напрямок підготовки <u>035 філологія</u>	Нормативна	
Модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування): <u>Переклад (новогрецька),</u> <u>Переклад (італійська)</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 12		4-й	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання <u>портфоліо</u>		Семестр VII-VIII	
Загальна кількість годин - 360		VII-й	VIII-й
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 самостійної роботи студента - 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: Бакалавр	год.	год.
		Практичні, семінарські	
		72 год.	72 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		75 год.	112 год.
		Індивідуальні завдання: 2 год.	
Вид контролю: VII семестр – екзамен VIII семестр – залік			

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 1/1

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета :

1. Розвиток лінгвістичної компетенції через розвиток і поглиблення/ вдосконалення лексичних, граматичних та фонологічних знань, які є необхідними при комунікації про теми і проблеми, що вони є визначені програмою для V курсу.
2. Розвиток соціокультурної компетенції у студентів через поглиблення країнознавчих та соціокультурних знань та вмінь, виховання позитивного ставлення, толерантності та емпатії до англомовних країн та культур.
3. Розвиток учбової компетенції завдяки усвідомленню студентами власного процесу вивчення/ навчання, спонуканню студентів до рефлексії, повідомлення стратегій регулювання власним процесом вивчення/ навчання і стратегій запам'ятовування та опанування лексикуою, граматикуою та фонетикою, які відповідають умовам навчання у ВНЗ.
4. Закладення основ професійно спрямованої комунікативної компетенції через презентацію нових методів та способів навчання, а також завдяки залученню студентів до обговорення процесів навчання/ вивчення.

- Сприяння позитивній динаміці у групі, виховання „почуття команди” особливо через застосування групової, партнерської роботи та роботи у невеличких групах; подолання мовного та психологічного бар’єрів.

Завдання :

Наприкінці IV курсу студенти повинні:

- Вільно розмовляти за темами, передбаченими курсом, вміти підтримати розмову, ініціювати діалог, вільно себе почувати у різноманітних комунікативних ситуаціях.
- Оволодіти певним рівнем суспільно-політичних знань та соціокультурної компетенції, вміти вживати вивчені та засвоєні лексичні одиниці відповідно до ситуації спілкування.
- Оволодіти певною термінологією, розуміти та вміти розкривати різницю у артикуляції, орфографії та семантиці лексичних одиниць англійської та рідної мов на основі міжмовного зіставлення.
- Вільно володіти активною та пасивною лексикою до тем IV курсу, вміти самостійно встановлювати та розширювати потенційний словарний запас.
- Оволодіти країнознавчими та знаннями про соціокультурну специфіку англійської мови та культури у межах виучуваних комунікативних сфер, тем, підтем та ситуацій. Вміти визначати та інтерпретувати означену специфіку, тобто розвивати соціокультурну чуттєвість, щоб здійснювати спілкування між власною та іншомовною культурами.

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі: дисципліна «Практичний курс та практика перекладу іноземної мови II» належить до переліку обов’язкових дисциплін професійної підготовки.

Передумовою для вивчення дисципліни є набуті практичні знання, вміння та навички з цієї дисципліни за попередні три роки навчання.

Перелік компетентностей

Інтегральна компетентність	Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов	
Загальні компетентності	<ol style="list-style-type: none"> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися іноземною мовою. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. . 	<p>КЗ-5</p> <p>КЗ-6</p> <p>КЗ-7</p> <p>КЗ-8</p> <p>КЗ-9</p> <p>КЗ-10</p> <p>КЗ-11</p> <p>КЗ-12</p>
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності	<ol style="list-style-type: none"> Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мов(и), що вивчаються(ється), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення. Володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, 	<p>КП-5</p> <p>КП-8</p> <p>КП-12</p>

	які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування. 5) Здатність до конфігурації пам'яті та гнучкості переключення з одного мовного коду на інший, здійснювати опір інтерференції; вміння обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання.	КП-13 КП-14
--	--	--------------------

Результати навчання	Шифр результату навчання
1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	РН 1
2. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.	РН 3
3. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	РН 6
4. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.	ПР 2
5. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	ПР 6
6. Знати засоби досягнення еквівалентності у перекладі.	ПР 11
7. Здійснювати письмовий переклад текстів різних типів та жанрів.	ПР 12

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Higher Education in the USA

Змістовий модуль 1І.

Тема 1. Courts and Trial

Змістовий модуль 1ІІ.

Тема 1 Employment

Змістовий модуль 1V.

Тема 1. The Difficult Child .

-4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма					Заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1.												
Тема 1. Higher Education in the USA	45		34			20						
Разом за змістовим модулем 1	45		34			20						
Змістовий модуль 2.												

Тема 1. Courts and Trial	45		40		20						
Разом за змістовим модулем 2	45		40		20						
Змістовий модуль 3.											
Тема 1. Employment	54		40		34						
Разом за змістовим модулем 3.	54		40		34						
Змістовий модуль 4.											
Тема 1. The Difficult Child	37		30		22						
Разом за змістовим модулем 4.	37		30		22						
Усього годин	181		144		2	96					

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Higher Education in the USA	34
2	Courts and Trial	40
3	Employment	40
4	The Difficult Child	30

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Higher Education in the USA	20
2	Courts and Trial	20
3	Employment	34
4	The Difficult Child	22

7. Індивідуальні завдання

Індивідуальна робота студентів полягає у складанні портфоліо: укладанні тематичних словників-мінімумів, перекладі текстів за виучуваними темами, написанні та виконанні творчих робіт, в тому числі творів, участь в підготовці та написанні проміжних та ітогових модульних контрольних робіт.

8. Методи навчання: переклад текстів, складання діалогів, дискусії, доповіді, робота в мережі Інтернет.

9. Критерії оцінювання

Критерії оцінювання семінарських занять мають вигляд переліку досягнень студентів, серед яких участь і активність в різних видах робіт з детальною шкалою балів, які впливають на оцінку якості виконання індивідуального завдання (ІНДЗ), самостійної роботи студентів (СРС) або модульної контрольної роботи (МКР).

Відмінно ставиться, якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; завжди виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки англійською мовою; активний, часто виступає і задає питання; активно / відмінно працює у команді.

Добре – якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; зазвичай виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних

заняттях розмовляє тільки іноземною мовою; іноді виступає і задає питання; добре працює у команді.

Задовільно – коли студент: виконав частково або всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; не дуже зацікавлений у вивченні мови; іноді на практичних заняттях розмовляє іноземною мовою; іноколи виступає і задає питання; не дуже добре працює у команді.

Незадовільно ставиться в тому випадку, коли студент: не виконав ІНДЗ, СРС, МКР і не набрав відповідну кількість балів; незацікавлений у вивченні мови; практично не розмовляє англійською мовою на практичних заняттях; ніколи не виступає і не задає питання; не працює у команді.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

10. Засоби оцінювання: поточне/тематичне тестування, заключне тестування (екзамен, задік).

11. Розподіл балів, які отримують студенти

VII семестр

Поточне тестування та самостійна робота											Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Модуль 1			Модуль 2								50	100
T1	T2	T3	T4	T5	T6							
10	10	10	5	5	10							

VIII семестр

Поточне тестування та самостійна робота											Підсумковий тест (залік)	Сума
Модуль 1			Модуль 2								50	100
T1	T2	T3	T4	T5	T6							
10	10	10	5	5	10							

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Методичне забезпечення : навчальний план, робоча програма навчальної дисципліни, підручники та навчальні посібники, методичні вказівки, аудіо- та відеоматеріали, інтернет сайти.

13. Рекомендовані джерела інформації

Базові

1. Практический курс английского языка. 4 курс./ Под ред. В.Д. Аракина – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. – 544 с.
2. Токарева Н. Д., Пеппард В. Америка. Какая она? / Н. Д. Токарева, В. Пеппард.- М.: Высшая школа, 2000. – 334 с.
3. Тарнопольский О. Б. Ділові проекти (Business Projects). Підручник ділової англійської мови / О. Б Тарнопольский. – Вінниця.: Нова Книга, 2000. – 328 с.

Допоміжні

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови / Л.М. Черноватий, В.І Карабан, І.Ю. Набокова, М.В. Рябих. – Вінниця: Нова книга, 2009. – 432 с.
2. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.timesonline.co.uk

14. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unicheck, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat> .

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

- **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;
- **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;
- **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;
- **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;
- **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;
- **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;
- **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;
- **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
- проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;
- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
- відрахування з МДУ;
- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.



Більш детально тут

Анкетування з академічної доброчесності: <https://docs.google.com/forms/d/1VHzYkdFEGivtV1-dsENos1SCDRHfUpGialYkIlgQK8j0/edit>

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.

3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін. Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.

4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.



ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Назва навчальної дисципліни	Практичний курс та практика перекладу іноземної мови II
Освітня програма	Філологія. Переклад (новогрецька), Філологія. Переклад (італійська)
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра теорії та практики перекладу
Викладач ПІБ, посада	Канна В. Ю., доцент
Електронна адреса викладача	v.kanna@mdu.in.ua
Консультації (дата, час, можливості онлайн консультування)	П'ятниця кожного тижня, 15.30, каб. 308 (ФГФП) або онлайн (платформи Google Meet, Viber)
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	http://moodle.mdu.in.ua/course/view.php?id=8001
Компетентності та програмні результати навчання	КЗ-5, КЗ-6, КЗ-7, КЗ-8, КЗ-9/ КЗ-10, КЗ-11, КЗ-12 КП-5, КП-8, КП-12, КП-13, КП-14 РН 1, РН 3, РН 6, ПР 2, ПР 6, ПР 11, ПР 12

Семестр(и) вивчення	Обсяг (години/кредити)	Кількість аудиторних годин денна	Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
7-8й	360/12	144	Портфоліо	Іспит, залік

Завідувач кафедри

Олена ПЕФТІЄВА

Гарант ОП

Юлія ЛАБЕЦЬКА